

ЭТАПЫ ПРОГРАММЫ ВОСПИТАНИЯ СОЦИОПРАГМАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ У СТУДЕНТОВ – ИНОСТРАНЦЕВ В ПЕРИОД ДОВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ

Ольга Витальевна Черная (Украина, Одесса)

Анна Витальевна Эсаулова (Россия, Тамбов)

Аннотация: В данной статье рассмотрены факторы, оказывающие влияние на успешность деятельности студентов – иностранцев как субъектов взаимодействия культур. Выявлены этапы формирования социопрагматической компетентности, представлена программа воспитания студентов-иностранцев в вузе.

Ключевые слова: студент-иностранец; социопрагматическая компетентность; социальная адаптация.

Abstract: The article examines the factors influencing the success of foreign students' activity as subjects of culture interaction. The article establishes stages of formation of sociopragmatic competence of foreign students, elicits sociopragmatic failures, which foreign students experience in foreign language country and on solution of which the forming of sociopragmatic competencies aimed.

Key words: foreign students; sociopragmatic competence; social adaptation.

Воспитание социопрагматической компетентности у студентов - иностранцев определяется овладением студентами-иностранцами комплексом знаний о межкультурном взаимодействии, социокультурных характеристиках страны пребывания, вербальном и невербальном этикете, а также стратегиями социального взаимодействия. То есть имеет место процесс воспитания, разграниченный по стадиям в соответствии с выявленными целями и последующей сформированностью каждого компонента содержания воспитания социопрагматической компетентности у студентов-иностранцев. Реализация такой программы воспитания представляется целесообразной в виде прохождения таких этапов, как ознакомительный, наблюдательный, ситуационный, апробирующий и рефлексивный.

1. Ознакомительный этап.

Первый этап соответствует образовательной цели содержания воспитания социопрагматической компетентности у студентов- иностранцев. На данном этапе студенты – иностранцы приобщаются к культуре страны пребывания и обществу страны обучения. Предоставление социокультурной информации об основных характеристиках и особенностях страны, города и учебного заведения осуществляется не только во время аудиторной работы на лекциях и практических занятиях, но и в процессе внеаудиторной работы, например, на кураторских часах, во время экскурсий, вечеров и т.п. На кураторских часах в форме кратких сообщений студентам-иностранцам предоставляется социокультурная информация об основных характеристиках и особенностях страны, города и учебного заведения, социокультурных особенностях функционирования языка.

В качестве дополнительной информации выступают сообщения о характеристиках и рамках культуры, типах взаимоотношений между культурами, толерантности и эмпатии. Включение теоретических положений об основах межкультурного взаимодействия в рамки ознакомительного этапа не ставило своей целью воспитание перечисленных качеств (толерантность, эмпатия, открытость), что, в свою очередь, и не представляется возможным в рамках подготовительного курса. Думается, что знания подобного характера будут способствовать осознанному восприятию социокультурных особенностей страны обучения, предотвращению возникновения межкультурных конфликтов, а также минимизации последствий культурного шока у студентов-иностранцев в начальный период.

Реализация данного этапа программы воспитания социопрагматической компетентности у студентов-иностранцев в рамках подготовительного обучения (как и всей программы в целом) определяет наличие целого ряда факторов, требующих отдельного рассмотрения. В частности, студенты - иностранцы находятся на начальном этапе овладения украинским (русским) языком (за исключением представителей стран СНГ), что обуславливает необходимость использовать язык - посредник, в качестве которого может выступить один из языков международного общения

(английский или французский). Также возможно использовать родной язык студента в качестве языка-посредника. Для этого необходимо привлечение студентов - старшекурсников, (которые обучаются в данном вузе и уже владеют языком) для участия в кураторских часах в качестве переводчиков. Такой способ подачи информации особенно удобен для групп, где преобладают студенты-граждане КНР. Однако при этом подчеркнем, что роль языка международного общения ограничивается функцией объяснения, поэтому, по мере овладения социокультурным лексическим минимумом с постепенным увеличением объема лексических единиц изучаемого языка, необходимость в языке – посреднике отпадает к концу первого семестра.

Другой характерной чертой ознакомительного этапа, которую следует отметить, является контрастивно – сопоставительное изучение материала. Сравнение национальных особенностей с характеристиками страны обучения позволяет студентам-иностранцам выступать не только в роли пассивных реципиентов, а также и активных участников процесса изучения культуры другой страны. То есть, в определенной степени, они становятся посредниками между культурами.[1]. В качестве дополнительной цели рассматриваемого подхода выступило стремление избежать формирования у студентов-иностранцев социокультурных стереотипов о стране обучения.

Немаловажным считаем отметить форму подачи информационного материала с использованием средств мультимедиа, что позволяет значительно актуализировать и увеличить объем воспринимаемой студентами – иностранцами социокультурной информации. Использование такой формы подачи материала также способствует развитию наблюдательности студентов-иностранцев, целенаправленное развитие которой осуществляется в рамках соответствующего этапа.

В дополнение представляется также необходимым включение информации, посвященной правам и обязанностям студентов- иностранцев на территории страны пребывания. В частности, особое внимание следует уделить следующим аспектам:

- 1) обучение в одном и том же вузе в течение всех лет обучения (подготовительный этап и 5-6 лет обучения);
- 2) административная ответственность за нарушение сроков и порядков постановки на миграционный учет;
- 3) потеря или порча документов, удостоверяющих личность студента-иностранца и его статус в стране пребывания;
- 4) возможность работы в процессе обучения.

Так как основной целью пребывания студентов-иностранцев в России является получение образования, то важным предоставляется ознакомление студентов – иностранцев с перечнем учебных обязанностей, которые они должны соблюдать.

В качестве заключительной информации можно предоставить студентам - иностранцам информацию об альтернативных организациях, куда они смогут обратиться в случае невозможности защиты своих прав на месте (посольства, правозащитные организации, правоохранительные органы, ассоциация иностранных студентов, адреса уполномоченных по правам человека в регионах и т.п.).

Дидактическое содержание информационных сообщений на кураторских часах в рамках ознакомительного этапа представлено в виде следующей таблицы (см. табл.1).

Таблица 1. Тематическое содержание кураторских часов (примерное).

№	Раздел информации	Тема сообщений
1	Информация об основах межкультурного взаимодействия	<ul style="list-style-type: none"> • Понятие «культура». • Типы взаимоотношений между культурами. • Понятие о толерантности и эмпатии. • Дискриминация и способы ее преодоления.
2	Социокультурная информация	<ul style="list-style-type: none"> • Россия глазами иностранцев. • Климат и погода России. • Праздники украинского народа. • Русская кухня. • Город, в котором я учусь. • Мой вуз.
3	Информация о социокультурных особенностях языка	<ul style="list-style-type: none"> • Языковые особенности социальных отношений. • Формулы вежливости. • Народные выражения
4	Информация об этикете	<ul style="list-style-type: none"> • Правила этикета. • Средства невербальной коммуникации.
5	Информация о правах и обязанностях	<ul style="list-style-type: none"> • Законы о миграционной политике России. • Обязанности в рамках учебного заведения.

Таким образом, реализация первого этапа программы воспитания социопрагматической компетентности направлена на овладение студентами-иностранцами знаний об основах межкультурного взаимодействия, социокультурном портрете России, социокультурных особенностях функционирования изучаемого языка в соответствии с принятыми нормами поведения в обществе. Как следствие, это помогает увеличению лексического минимума, что происходит не только во время аудиторной, но и во время внеаудиторной работы с иностранными учащимися.

2. Наблюдательный этап.

Наблюдательный этап направлен на развитие наблюдательности, необходимость которой, с нашей точки зрения, обусловлена недостаточностью развития только знаний и умений.

Принимая во внимание социопрагматическое содержание программы воспитания студентов-иностранцев, наблюдательность определяется нами как познавательная способность, заключающаяся в выявлении как существенных, так и малозаметных свойств общества и культуры, оказывающих влияние на успешность достижения студентами-иностранцами поставленных целей своими действиями в стране обучения.

В качестве требований к уровню развития социопрагматической наблюдательности у студентов-иностранцев были выделены следующие положения:

- нахождение общих и отличительных признаков страны обучения с последующей интерпретацией;
- определение типа и характера ситуации по малозаметным внешним признакам;
- выявление социокультурных особенностей процесса взаимодействия.

На начальном этапе в качестве источников культуроведческого материала может выступать разнообразная образно-схематическая информация (схемы, фото и т.п.), а также источники средств мультимедиа (презентации, видео и т.п.). После усвоения базовых элементов процесса наблюдения студентам-иностранцам предлагаются задания на выявление социокультурной информации в реальных ситуациях (названия улиц, магазинов, дорожные знаки и т.п.).

Таким образом, развитие социопрагматической наблюдательности через серию упражнений по наблюдению малозаметных и существенных признаков культуры и общества и последующей интерпретацией выявленных признаков с целью адекватного восприятия социокультурной информации направлено на повышение уровня успешности достижения студентами-иностранцами поставленных целей в стране обучения.

3. Ситуационный этап.

Приобретение знаний о культуре и обществе страны обучения в рамках ознакомительного этапа и развитие социопрагматической наблюдательности на втором создают необходимую основу для рассмотрения конкретных ситуаций взаимодействия студентов-иностранцев в чужой социокультурной действительности, что и определяет третий этап реализации программы воспитания социопрагматической компетентности у студентов-иностранцев как «ситуационный». Другими словами, ситуационный этап содержал отражение ранее приобретенных знаний у студентов-иностранцев о стране обучения в частных конкретных ситуациях.

Дидактическое содержание ситуационного этапа, соответственно, представлено комплексом ситуаций. Первоначально все ситуации группируются по двум основным для студентов-иностранцев сферам – социально-бытовой и учебно-профессиональной. Описание ситуаций осуществляется относительно мест возникновения, что, в свою очередь, определяет тип и характер их протекания. Исходя из содержания воспитания социопрагматической компетентности, типология ситуаций для учебной имитации их студентами-иностранцами может быть представлена в виде таблицы следующим образом (см. табл.2).

Таблица 2. Типы ситуаций в зависимости от места протекания в соответствии с базовыми сферами взаимодействия студентов-иностранцев.

№	место	ситуация
<i>а) социально-бытовая сфера</i>		
1	улица	- встреча со знакомым - встреча с незнакомцем - обращение с просьбой
2	общежитие	- общение с вахтером - взаимодействие с персоналом - общение с украинскими студентами
3	магазин/рынок	- покупка (еда, одежда, товары быта и техники) - возврат приобретенного товара
4	транспорт	- правила пользования общественным транспортом - вызов службы такси - ж/д вокзал, аэропорт
5	банк/почта	- прием и отправление письма/посылки - международный звонок - получение, отправление, обмен денежных средств
6	аптека	- приобретение средств гигиены - приобретение медицинских препаратов, отпускающихся без рецепта врача - приобретение лекарственных средств по рецепту врача
7	досуг	- поведение в общественных местах - поведение в кафе, ресторане, баре
<i>б) учебно-профессиональная сфера</i>		
8	управление	- общение с руководством университета, института,
	университета	кафедры, кураторами
9	учебная аудитория	- общение с преподавателями - общение с российскими студентами - общение со студентами-иностранцами других национальностей

Безусловно, перечисленное в таблице 2 не охватывает весь возможный спектр, а характеризует лишь перечень основных ситуаций в базовых сферах общения студентов - иностранцев в стране обучения. Однако, исходя из реальных ситуаций, данный перечень следует дополнять конфликтными ситуациями, которые оказывают непосредственное влияние на безопасность пребывания студентов - иностранцев в России. С целью подготовки к совершению верных действий со стороны студентов-иностранцев в подобных конфликтных ситуациях нами выделяются следующие наиболее вероятные места их возникновения:

- места досуга и развлечения (кафе, дискотеки, праздничные общественные мероприятия и т.п.);
- удаленные от центра районы/улицы с неблагоприятной обстановкой.

К числу возможных конфликтных ситуаций, которые являются обязательными для имитации их студентами - иностранцами с целью обеспечения собственной безопасности, относятся:

- поведение с гражданами в алкогольном опьянении (молодежь/средний возраст; днем/в темное время суток);
- поведение в ситуации криминального характера (требование со стороны незнакомых лиц денег, мобильного телефона и т.п.);
- поведение в ситуации расовой или национальной дискриминации.

Возможность возникновения конфликтных ситуаций, оказывающих влияние на безопасность пребывания студентов - иностранцев в стране обучения, позволяет также говорить и о включении ситуаций взаимодействия с правоохранительными органами России. Как показывает практика, данный тип взаимодействия достаточно полно отражается посредством следующих типичных ситуаций:

- обращение студентов - иностранцев с жалобой/ за помощью;
- ситуации, связанные с проверкой документов и выяснением личности со стороны сотрудников полиции.

Другим немаловажным аспектом безопасности являлось овладение студентами-иностранцами действиями и информацией (телефоны служб экстренной помощи, план эвакуации из общежития и университета) в случае чрезвычайного происшествия.

Изучение типов ситуаций, характерных для деятельности студентов-иностранцев в стране пребывания, в рамках социально-бытовой, учебно-профессиональной и конфликтной сфер взаимодействия с действительностью страны пребывания способствовало разработке списка рекомендаций по поведению студентов - иностранцев в соответствии с возможными местами их возникновения являются:

- 1) улица – в случае возникновения просьбы обращайтесь к людям среднего возраста или сотрудникам полиции;
- 2) общежитие – старайтесь предупреждать вахтеров о возможном позднем возвращении в общежитие;
- 3) магазин – в случае возникновения недопонимания обращайтесь к менеджеру;
- 4) транспорт – будьте внимательны к своим вещам (телефон, документы, бумажник и т.п.);
- 5) банк/почта – при наличии большого количества людей займите место в очереди;
- 6) аптека – согласуйте с фармацевтом приобретение средств гигиены и лекарственных препаратов, которые отпускаются без рецепта врача;
- 7) университет – при общении с преподавательским составом будьте вежливы и выказывайте уважение к старшим;
- 8) больница – в случае внезапного ухудшения самочувствия или травмы сразу обращайтесь в поликлинику университета, не занимайтесь самолечением;
- 9) досуг – на дискотеке или в баре при большом скоплении людей не отставайте от своих студенческих друзей.

Однако, несмотря на наглядность и простоту классификации ситуаций по месту их возникновения, после ознакомления с ними студентов-иностранцев, практическую реализацию последующих действий представляется целесообразным организовывать на основании другой классификации. Причиной тому является возможность возникновения конфликтов не только в ситуациях проведения досуга в вечернее время, но также и в университете (например, во время перерыва и т.п.) или в общественном транспорте (грубое поведение пассажиров и т.п.).

Таким образом, исходя из типов ситуаций и разработанных поведенческих рекомендаций, следует говорить о следующих четырех ситуативных группах, отражающих социопрагматический характер

взаимодействия студентов-иностранцев с иноязычной социокультурной действительностью страны обучения:

1. межкультурное взаимодействие;
2. установление контакта;
3. преодоление конфликта;
4. решение проблемы.

Универсальность предложенных ситуаций применительно к месту их возникновения позволяет акцентировать внимание студентов-иностранцев на достижение поставленной цели своими действиями, то есть преодоление социопрагматических неудач.

В практическом плане выделенные типы ситуаций, а также рекомендации по тому, как себя вести, реализуются в рамках учебного процесса в ходе ролевых игр, а также во время внеаудиторной работы на собраниях группы, кураторских часах и психологических тренингах. В роли воспитателя основную роль играет преподаватель языка.

«В условиях вуза главной фигурой, вступающей в коммуникацию и одновременно обучающей правилам этой коммуникации, является преподаватель языка»[3]. Отметим, что преподаватели других дисциплин также принимают активное участие в формировании социопрагматических навыков иностранных учащихся.

Особое значение также следует придавать участию студентов-иностранцев старших курсов, чей опыт позволяет смоделировать ситуации, приближенные к реальности, а также на их примере показать уже имевшие место социопрагматические ошибки.

С целью контроля уровня приобретенных знаний о типах и характере ситуаций взаимодействия, усвоения рекомендаций по обеспечению собственной безопасности, студентам-иностранцам предлагается специально разработанный опросник.

4. Апробирующий этап.

Предпоследний этап реализации программы воспитания социопрагматической компетентности у студентов-иностранцев включает

серию тестовых ситуаций, направленных на выявление ее сформированности.

Для решения вопроса о том, на каком уровне сформированности социопрагматической компетентности будет находиться тот или иной студент-иностранец по результатам выполнения тестовых ситуаций, нами выделяются следующие критерии:

- 1) эффективность межкультурного взаимодействия;
- 2) эффективность социального взаимодействия;
- 3) степень обеспечения собственной безопасности;
- 4) эффективность целедостижения.

Выбор перечисленных критериев обусловлен содержанием основных ситуативных групп – межкультурное взаимодействие, установление контакта, преодоление конфликта и решение проблемы. Для объективности использования последних при оценивании уровня сформированности социопрагматической компетентности у студентов-иностранцев, определены следующие показатели критериев:

- межкультурная толерантность;
- эмпатийность отношений;
- социальная активность;
- межличностная контактность;
- избегание опасности;
- бесконфликтность отношений;
- достижение цели;
- успешная социализация.

Поясним, что в рамках проводимого исследования «*критерий*» воспринимается нами как признак, позволяющий определить уровень сформированности социопрагматической компетентности студентов-иностранцев. При этом выделенные критерии оцениваются посредством определенных качественных признаков, в роли которых выступают *показатели*, дающие возможность говорить о большей или меньшей

выраженности данного критерия. То есть под показателем нами понимается характеристика определенного аспекта критерия.

Отсюда, все выделенные критерии уровня сформированности социопрагматической компетентности характеризуются наличием двух показателей (напр., эффективность межкультурного взаимодействия определяется показателями межкультурной толерантности и эмпатийности отношений и т.д. для остальных критериев соответственно).

5. Рефлексивный этап

Характер условий процесса воспитания студентов- иностранцев (соизучение языка и культуры, погружение в другую культуру, овладение стратегиями социального взаимодействия) определяет необходимость включения рефлексии, отражающей психологические особенности процесса самоопределения, в качестве заключительного этапа реализации программы воспитания социопрагматической компетентности у студентов-иностранцев.

Осуществление рефлексии достигается посредством проведения аналогий между социокультурными особенностями ситуаций взаимодействия в стране обучения и аналогичными или другими аспектами в собственной стране.

Для достижения наибольшей эффективности, студентам-иностранцам можно предложить вести *рефлексивный дневник* с самого первого этапа, а именно с ознакомительного этапа. Студенты могут записывать информацию о том, что произвело наибольшее впечатление или, наоборот, разочаровало в стране пребывания; схожее и различное с родной страной. На этапе развития социопрагматической наблюдательности рефлексивный журнал может выступать в виде записей по наблюдениям. В рамках реализации ситуационного этапа студентам-иностранцам можно предложить записывать действия, необходимые для достижения поставленной цели в той или иной ситуации.

Трудности и неудачи, с которыми сталкиваются студенты-иностранцы в процессе социальной адаптации в чужой стране, носят социопрагматический характер. Социопрагматические трудности являются

результатом влияния социальных правил одной культуры на коммуникативное поведение в ситуации, где более подходящими являются правила другой культуры. Для преодоления социопрагматических неудач и совершенствования качества обучения студентов-иностранцев и представляется необходимым осуществлять формирование социопрагматической компетентности у студентов-иностранцев.

Список литературы:

1. Byram M. Cultural studies in foreign language education/ Clevedon, Avon: Multilingual Matters, 1989.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного, 2-е издание. – М.: Русский язык, 1976.
3. Воронежцева А.А. Роль преподавателя в период социокультурной адаптации студентов - иностранцев в вузе. – Мова, історія, культура у лінгвокомунікативному просторі: збірник наукових праць [упоряд. Л. В. Биденко]. – Суми: Сумський державний університет, 2016. – Вип.3. – 252 с.
4. Черная О.В. Формирование социопрагматической компетентности студентов – иностранцев в ВУЗе: дис.к.п.н. Тамбов, 2012, с.216